Игорь Бурдонов

СИХУ

В 2010-м году, в сентябре я совершил свое второе путешествие по Китаю.

На этот раз мне удалось посетить город Ханчжоу и побывать на знаменитом озеро Сиху, и даже прокатиться по нему на лодке.

Это озеро считается главным озером Китая.
У него даже есть подражатели:
Например, озеро Куньминху на территории Летнего дворца в Пекине, которое было сделано из существующего озера так, чтобы имитировать озеро Сиху.
Или пруд в центре парка Кюсиба-Рикю в Токио, который тоже был создан под влиянием озера Сиху.

Учёные считают, что озеро Сиху постепенно образовалось около двух тысяч лет назад из лагуны реки Цяньтан.

Драконовые лодки на Сиху

А как гласит легенда, озеро появилось из оброненного Фениксом и Драконом, жемчуга.

С древних времён озеро оказывалось связанным с поэтами-романтиками, философами, национальными героями и героинями.

Си Ши

Озеро Сиху считается инкарнацией Си Ши — первой из четырёх красавиц Древнего Китая.

Поэт Су Ши написал такие строки:

Я пейзажи Сиху
Уподоблю прекрасной Си Ши:
Без помады и пудры –
А так неподдельно нежны!

Она жила в 7-6 веках до нашей эры, в период Чунцю – Вёсны и осени. По преданию, Си Ши на берегу реки стирала бельё. Проплывавшая рыбка увидела лицо красавицы, и, поражённая её красотой, забыла, как нужно плавать и утонула.

Кроме того, что Си Ши первая красавица Китая, она ещё и образец патритизма и самопожертвования. История такая. Си Ши родилась в семье торговца чаем в деревеньке неподалеку от современного города Чжуцзи в провинции Чжэцзян, тогда это была территория государства Юэ. Когда соседнее государство У захватило Юэ, царь Юэ три года провел в плену. Вернувшись в родные земли он пил желчь перед каждым приемом пищи — чтобы не забывать об унижениях, которые пережил. Тогда он придумал выбрать самую прекрасную женщину в своих землях и отправить ее в знак примирения государю царства У. Ею оказалась Си Ши. В дороге красавицу сопровождал придворный министр Фань Ли. Они оба без памяти влюбились друг в друга, но Си Ши было определено другое предназначение. Государь приказал ей соблазнить и стать доверенным лицом владыки вражеского царства. Си Ши

пожертвовала личным счастьем ради родины. Очарованный женщиной государь У забросил двор и дела и только развлекался со своей красавицей. Друзья и верные придворные отвернулись от него, и вскоре армия царства Юэ перешла в наступление и покорила царство У, правитель которого покончил с собой. Сведений о дальнейшей жизни прекрасной Си Ши почти не сохранилось. По одной версии царь Юэ утопил её в озере, так как считал её слишком опасной. По другой версии она счастливо вышла замуж за Фань Ли, который оставил министерский пост и стал успешным торговцем, и они вдвоем жили долго и счастливо.

Для меня было особенно интересно, что с озером связаны имена двух великих поэтов Китая, которых я очень люблю.

По совместительству они ещё были губернаторами Ханчжоу.

Бо Цзюй-и

Первый из них – поэт эпохи Тан Бо Цзюй-и, ставший губернатором Ханчжоу в конце 8 века.

У него есть стихотворение, которое называется «НОЧЬЮ, СЛУШАЯ ЧЖЭН»: в переводе Эйдлина оно звучит так:

Когда в Цзянчжоу по ночам
Я слышал тихий чжэн,
Седеть я только начинал –
И слушать не хотел.

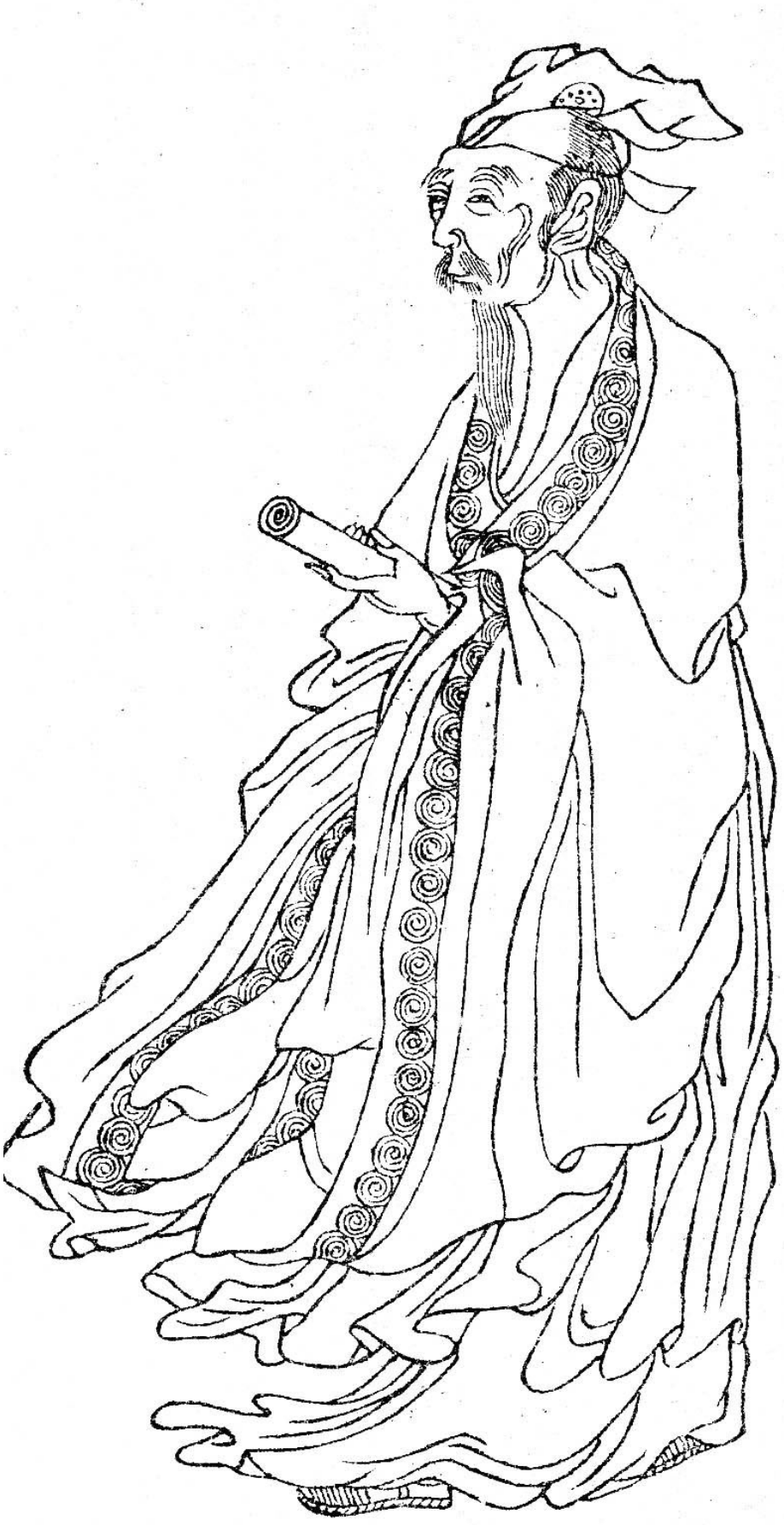
А вот сегодня час пришёл –
Я бел, как белый снег.

Играй на чжэне да зари –
Я разрешу тебе.

А я написал такое стихотворение:

Не в осеннем увяданьи,
а в рождении весны,
в раскрывающихся почках,
в прорастающей траве,
в новых птичьих голосах
бьётся сердце смерти.
Ибо суть небытия –
в возвращении.

Играй на чжэне до зари –
я разрешу тебе.



Бо Цзюй-и

Су Ши

Второго губернатора-поэта звали Су Ши, строки которого я уже читал. У него был литературный псевдоним Су Дунпо – Су с Восточного склона. Он жил в 11 веке, в эпоху Северная Сун, и написал такие стихи (в переводе Голубева):

Шумит холодный дождик – "сяо-сяо"
–
И влагой напитался огород.
Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!

А я написал в ответ:

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.
Я зонт раскрыл, иду среди дерев.
Так повернулась годовая стрелка,
так изменился медленный напев:
с природой я один прощаться буду,
когда уже природа отцвела...

Су Ши

Самое старое название озера — Улиньшуй («Вода с горы Улинь»).

Потом озеро было известно в истории под различными названиями, но самыми распространёнными стали два:

Цяньтанху – «Цяньтанское озеро»; город Ханчжоу в древности назывался «Цяньтан» по названию реки –

и Сиху – «Западное озеро», то есть озеро, расположенное к западу от Ханчжоу. С тех пор город разросся и теперь озеро находится в его центральной части, к западу от исторического центра, а с трёх остальных сторон оно окружено горами.

Название «Сиху» впервые появилось в двух поэмах Бо Цзюй-и. С тех пор поэты и писатели обычно использовали именно это название, а название «Цяньтанху» постепенно вышло из употребления. В официальном документе название «Сиху» впервые употребил Су Дунпо, когда был губернатором этих мест.

Воды озера Сиху были очень важны для сельскохозяйственных работ, но для этого нужны были мелиоративные работы.

Горбатый мостик

Бо Цзюй-и построил на острове дамбу, которая называется Боди – дамба Бо. На этой дамбе находится знаменитый горбатый мостик.

Три пагоды

Су Дунпо тоже построил дамбу – Суди – дамба Су.
А ещё по его дизайну были построены три маленьких пагоды в виде тыкв-горлянок, которые как бы выплывают из вод озера.

1 юань

Вид озера с этим тремя пагодами украшает собой тыльную сторону китайской купюры в 1 юань образца 2004 года.

Картина

В этой поездке в Китай у меня выдались свободные часы, когда я нарисовал картину с видом озера Сиху и написал вот такие стихи:

Тихо-тихо над озером Сиху
Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,
Словно белою рыбой бесхвостою,
Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг
По волнам – по годам уплывает на юг,
Где три пагоды ждут и встречают,
И качают плакучие волны.

Губернатор с восточного склона
В лёгкой лодке плывёт
И тихонько поёт:
– Тихо-тихо над озером Сиху…

Эту песню подхватит ветер
В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю
Как тихонько ему подпеваю:
– Тихо-тихо над озером Сиху…

2010